

---

УДК 81'373.72

ББК 81.033

Г 85

Гриченко Л.В.

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка, докторант кафедры русского языка и культуры речи ЮФУ, e-mail: lgrichenko@yandex.ru*

**Русские и английские пословицы с зооморфной метафорой:  
универсальность и этноспецифика оценочности**  
*(Рецензирована)*

***Аннотация:***

Рассматриваются универсальность и этноспецифичность оценочности русских и английских пословиц с зооморфными метафорами. Установлено, что универсальные черты составляют многоуровневую структуру семантики оценочности, стремление к обобщенному анималистическому наименованию, условный характер аксиологической маркированности и ее амбивалентность; этноспецифичные – количественное и качественное наполнение аксиологически маркированных групп, различия в комбинациях средств дополнительной интенсификации оценочности.

***Ключевые слова:***

Пословица, оценочность, оценка, универсальность, этноспецифичность, амбивалентность.

**Griченко L.V.**

*Candidate of Philology, Associate Professor of Department of the Theory and Practice of the English Language, Doctoral Candidate of Department of the Russian Language and Speech Culture, Southern Federal University, e-mail: lgrichenko@yandex.ru*

**Russian and English proverbs with zoomorphic metaphors:  
ethnic universality and specificity of their axiological semantics**

***Abstract:***

The paper deals with the ethnic universality and specificity of Russian and English proverbs with zoomorphic metaphors. Universal characteristics include cultural codes, tendency for generalized zoomorphic designation, multi-level evaluative semantics, flexible axiological marking and its ambivalence; ethnic specificity touches upon quantitative and qualitative content of axiologically marked groups and differences in combinations of additional axiological means.

***Keywords:***

Proverb, estimation, assessment, universality, ethnic specificity, ambivalence.

Исходя из того, что в лингвистике пословицы уже традиционно рассматриваются как репрезентанты типовых ситуаций, которые регулируют систему поведенческих норм этноса, закономерно предположить, что они фиксируют и за-

---

крепляют в этническом сознании систему ценностей и оценок. Выступая облигаторным признаком, оценка и оценочность как категории детерминируют экспрессивность и, как правило, эмотивность пословиц. Несмотря на то, что исследование пословиц как этноспецифичных единиц имеет в лингвистике длительную традицию, своего выделения и описания требует их универсальность и этно-лингвокультурная специфичность, проявляющиеся как на уровне формирования когнитивного представления, так и при языковой и речевой репрезентации. Подобный анализ позволит рассматривать пословицы в параметрах оппозиции «универсальное / этноспецифичное» и представить более полное и точное описание свойств подобных единиц.

Анализ пословиц как лингвокультурных феноменов требует интеграции подходов в рамках общей антропоцентрической парадигмы, которые позволяют отвлечься от формальной стороны явления и провести многоплановое описание, учитывая и когнитивные основания, и лексическое содержание пословицы, и ее семантику, и этно-лингвокультурное восприятие и отражение действительности, тесно связанные с системой ценностей этноса. Уникальный материал при выделении этнолингвокультурной универсальности и этноспецифичности представляют собой пословицы с зооморфными метафорами. Характерные для пословичного фонда антропоцентризм и метафорический перенос, нацеленные, прежде всего, на оценивание действий, поступков субъекта-лица с учетом принятой системы ценностей, наиболее ярко репрезентированы именно в этой группе пословиц. Здесь отражаются «не только принятая в обществе оценка человека, но и культурные представления народа, его традиции» [1: 90].

В условиях редкого, но возможного совпадения денотативной, образной и коннотативной составляющих зооморфной метафоры, а также частых несовпа-

дений на уровне денотативного наименования и /или коннотативной, символической, образной окраски особенно актуальными оказываются идеи об антропоцентричности, а также одновременной универсальности и национальной специфичности и языка в целом, и пословичного фонда. Справедливо замечание А. Вежбицкой: «Во-первых, язык антропоцентричен: он предназначен для человека, и вся языковая категоризация объектов и явлений внешнего мира ориентирована на человека; это общая черта всех языков. Во-вторых, каждый язык национально специфичен» [2: 21]. Под универсальными характеристиками языков нами, вслед за Дж. Гринбергом, понимаются наиболее общие закономерности структурно-системной и знаковой организации: «За бесконечным поражающим многообразием языков мира скрываются общие для всех них свойства. При всем безграничном несходстве оказывается, что языки созданы как бы по единому образцу» [3: 31].

Предваряя наше исследование, можно предположить, что в самых общих чертах универсальность пословичных фондов русского и английского языков проявляется, прежде всего, в наличии зооморфных культурных кодов, ПКМ, стремлении к анималистическому наименованию, в том числе обобщенного субъекта-лица. Специфика же затрагивает употребление, внутреннюю форму, конкретность и индивидуальность наименований-реалий, отличия в образной, символической и стереотипной составляющих.

Бесспорно, что универсальность и этноспецифичность детерминируются совершенно определенными когнитивными механизмами, в том числе и оценивания. Со стороны адресата оцениваются типологическое сходство ситуаций, возможность и степень ассоциативного сходства субъекта-лица и его признаков с анималистическим денотатом; параметры, связанные с прагматикой сообщаемого и конкретными условиями употребления.

---

Со стороны адресанта – содержание пословицы, ситуация ее употребления, форма и возможность реакции-ответа. При этом любой из перечисленных механизмов оценивания заключительным этапом обязательно имеет сопоставление адресантом и адресатом существующего положения вещей с принятой в данном этно-лингвокультурном социуме системой ценностей. В тех нередких случаях, когда анималистическое наименование субъекта-лица, представленное зооморфной метафорой, имеет условно маркированную или амбивалентную оценочность, обязательным является также учет дополнительных средств интенсификации и дифференциации оценочной семантики.

Как видно, семантика оценочности, заложенная в пословицы, в том числе и с зооморфными метафорами, строится на совершенно определенных когнитивных механизмах: чувственного восприятия окружающей действительности, ее ментального переосмысления (сопоставление, противопоставление явлений, их признаков и свойств), а также последующего сопоставления с существующей системой ценностей, определяющей нормы поведения, базовые ценности, черты национального характера.

Из сказанного следует, что на материале пословичных фондов русского и английского языков обнаруживается взаимообусловленность и взимозависимость близкородственных, но не тождественных понятий *оценки, оценочности, ценности*. Учитывая объективные и когнитивные предпосылки возникновения пословицы как способа регуляции поведения, логичным оказывается, что причиной возникновения в пословице оценивающей семантики и функции могла послужить изначально ценность какого-то предмета или события, которая, оцениваясь, получила соответствующую оценку по закрепленной аксиологической шкале и была соотнесена с существующей системой ценностей, а затем и внесена в

нее. Таким образом, применительно к пословицам русского и английского языков взаимосвязь перечисленных явлений обнаруживается изначально между понятиями «ценность явления» и его «оценка», на основе которых затем формируется «система ценностей» определенного народа и «оценочность» конкретного языкового выражения. Следовательно, ценность предмета или лица в материальном мире оказывается тождественна значимости субъекта или предмета и напрямую связана с принятыми моральными, нравственными и эстетическими нормами, общей системой ценностей нации.

Учитывая тот факт, что пословицы возникли как рефлексия на значимую ситуацию или событие, явились указанием на моральные и нравственные нормы, а затем закрепили их в некотором обобщенном, аксиологически маркированном генерализованном знании, встречающиеся в них ценности – это коллективные конвенционально закрепленные национально-ориентированные и национально-детерминированные маркеры поведения, которые воспроизводятся и передаются будущим поколениям в готовом виде.

Следуя тематическому и содержанию составов пословичных фондов русского и английского языков, можно также утверждать, что репрезентированные в них ценности представляют объективную действительность во всей ее полноте. Именно эта действительность и подвергается анализу и интерпретации, вследствие которых возникает логическая оценка субъекта-лица, поступка или события, связанная с обязательными общеназидательной и оценивающей функциями, а также неотъемлемыми признаками пословиц – дидактичностью, оценочностью, экспрессивностью. Учитывая сопряжение в пословице речевых и языковых характеристик, универсальным оказывается наличие в ней логической и эмоционально-экспрессивной оценочности как на уровне возникновения посло-

вичного изречения, так и на этапе его воспроизводства участниками коммуникации.

Также универсальной является репрезентация положительных/нейтральных/отрицательных оценок с позиции фиксированных образов, конвенционально-закрепленных установок и ассоциаций пословицам с зооморфной метафорой, входящими в единый зооморфный культурный код. Более того, разделение зооморфных метафор на группы *положительно-, отрицательно- и нейтрально- маркированных единиц* в соответствии с направлением их базового аксиологического вектора, заданного словарной дефиницией, также оказывается универсальным.

Вместе с тем, учитывая тот факт, что окончательную аксиологическую дифференциацию зооморфные метафоры получают непосредственно в тексте пословицы и/или при контекстуальном употреблении, очевидной становится возможная трансформация их оценивающей семантики и, как следствие, незначительная представленность однозначно аксиологически маркированных единиц в ПКМ. Данный факт признается не только системным для обоих пословичных фондов, но и обуславливающим необходимость деления зооморфных метафор на такие группы, которые бы в полной мере отражали специфику их аксиологической направленности в контексте и тексте пословицы. Универсальным в этой связи представляется деление зооморфных метафор на группы *условно положительно-маркированных и условно негативно-маркированных* единиц, актуализирующих словарные смыслы и коннотации в контексте цельнооформленной единицы: (*курица, сорока, лошадь, собака, медведь, пчела, соловей, мышь, dog, horse, fish* и др.): *Не там курица яйцо снесла, где кудахчет* [4, т.3: 23]; *Орел орла родит, а сова сову плодит* [4, т.3: 153]; *Dog doesn't eat dog* [5: 90]; *Don't change horses in the mid-stream* [5: 92].

Также существенно, что подобное

деление зооморфных метафор на группы условно аксиологически маркированных единиц должно строиться с опорой на следующие критерии: словарная семантика единицы вне контекста (анализ денотативного и коннотативного аспектов, на основании которых формируется базовая оценочность); сопоставление оценочной маркированности зооморфных метафор в ПКМ и ЯКМ; учет семантики, закрепленных коннотаций и ассоциативного ряда ближайшего окружения; наличие/отсутствие интенсификаторов аксиологической семантики. Например, в русской пословице: *Падок соловей на таракана, человек – на льстивые речи* [4, т.3: 18] негативная оценка честолюбия, заносчивости и гордыни представлена зооморфной метафорой *соловей* и пословицей в целом. Несоответствие оценочности в ЯКМ (*поет как соловей = хорошо*) и ПКМ (*падок на таракана = плохо*), негативная семантика лексем *таракан* и *падок*, параллелизм структур не позволяют рассматривать зооморфную метафору *соловей* как аксиологически однозначно положительно-маркированную в ПКМ и способствуют включению ее в группу условно положительно-маркированных единиц в рамках пословичного фонда и ПКМ.

В английской пословице: *March comes in like a lion and goes out like a lamb* [5: 208] несколько иная ситуация: зооморфные метафоры *lion, lamb* в ЯКМ и ПКМ оказываются амбивалентными. Ассоциируясь с такими полярными чертами, как *храбрость, главенство, лидерство, разъяренность, хищность, мощь, мудрость – лев, и робость, застенчивость, трусость, раболепие – овца*, приведенные лексемы характеризуются противоположной аксиологической направленностью, однозначно определяющей свой вектор только в тексте пословицы и контексте, что позволяет отнести их к разряду условно аксиологически маркированных.

Таким образом, универсальными характеристиками групп условно аксио-

логически маркированных зооморфных метафор в пословичных фондах русского и английского языков выступают: значительная контекстуальная зависимость их аксиологического вектора; возможность амбивалентной оценочности, а также различной аксиологической маркированности зооморфной метафоры в ПКМ и ЯКМ в рамках одного или нескольких языков: *Из собаки блох не выколотишь* [4, т.3: 154]; *Любишь меня, так и собачку мою люби* [4, т. 3: 6]; *Волка на собак в помощь не бери* [3, т.2.: 294]; *Голодный волк сильнее сытой собаки* [4, т.2: 296]; *An old fox is not easily snared – Старый волк знает толк* [5: 38].

К специфике организации ПКМ как отличных от ЯКМ образований и одновременной их универсальности в обоих языках относится функционирование качественных/дескриптивных прилагательных при условно аксиологически маркированной зооморфной метафоре (дополнительные средства усиления семантики оценочности отсутствуют) как определителей вектора аксиологической направленности зооморфных метафор и /или пословицы в целом, нежели как интенсификаторов семантики оценочности: *Запрометчивому коню не верь в езде* [4, т.3: 40]; *Доброму коню в зубы не смотрят* [4, т.3: 97]; *Don't spur a willing horse* [5: 94]; *It's a foolish sheep that makes the wolf his confessor* [5: 69].

Пословицы с зооморфными метафорами и вводящими их цветообозначениями в обоих пословичных фондах также являются универсальным способом передачи конвенционально закрепленного, ассоциативного, часто детерминированного мифологией оценочного представления, которое может совпадать/не совпадать в различных лингвокультурах. Например, в английской и русской пословицах: *A black hen lays a white egg* [5: 11]; *Черного кобеля не вымоешь до бела* [4, т.3: 156] цветообозначения не являются определителями цвета в строгом смысле,

а являются интенсификаторами оценочной семантики зооморфной метафоры и пословицы в целом, так как репрезентируют принятые в обоих лингвокультурах представления о хорошем и плохом, с которыми, как правило, ассоциируются цвета *белый – черный*.

Использование количественных числительных в пословицах русского и английского языков, изначально нацеленное на интенсификацию/деинтенсификацию семантики по шкале количественности, предполагает интенсификацию или дифференциацию оценочной семантики зооморфной метафоры и пословицы. Существенным в этой связи оказывается факт возможной этноспецифичности оценочной семантики количественных числительных в пословичных фондах различных языков, а также в ПКМ и ЯКМ: *Двух зайцев гонять – ни одного не поймать* [4, т. 3: 58]; *Kill two birds with one stone* [5: 184].

При частотной репрезентации семантики оценочности русскими и английскими пословицами с условно маркированной зооморфной метафорой во многом универсальными в обоих языках оказываются и средства дифференциации/интенсификации семантики оценочности: наречия оценки и их дериваты, качественные/дескриптивные прилагательные, наречия, глаголы позитивной/негативной семантики; антонимы, лексемы, традиционно не рассматривающиеся как антонимичные, но создающие ситуацию контраста в тексте пословицы; цветообозначения, количественные числительные (иногда противопоставлены по конвенционально закрепленному числовому коду); противопоставления на основе семантики отсутствия – единичности – множественности; простые и сложные предложения, построенные по принципу сопоставления и противопоставления; союзы противительной семантики.

Национальную специфику дифференциации/интенсификации семантики оценочности в пословичных фондах



русского и английского языков составляют, во-первых, большое разнообразие и широкая представленность негативно-маркированных зооморфных метафор в пословичном фонде русского языка (*волк, лиса, щука, свинья, змея, ястреб, кошка*) по сравнению с их незначительной представленностью на материале английского языка (*donkey, ass, fox, wolf*): **Волк** в овечьей шубе [4, т.3: 23]; *Уснула щука, да зубы не снят* [4, т.3: 19]; *When the fox preaches, then beware your geese* [5: 323]. Во-вторых, возможность в пословичном фонде русского языка оценочных противопоставлений зооморфных метафор на основе гиперогипонимических отношений (*птица: синица, журавль, воробей; рыба: щука, карась*): *Лучше синица в руке, чем журавль в небе* [4, т. 3:381]. В английском пословичном фонде присутствует, как правило, только класс животных, птиц и рыб: **A bird** may be known by its song [5: 10].

Склонность английской лингвокультуры к элиминированию категоричности, прямолинейности и резкости как при положительном, так и при отрицательном оценивании, а также возможность крайне категоричных зооморфных наименований субъекта-лица, находящихся на грани употребления русского литературного языка: *Посади свинью за стол, она и ноги на стол* [4, т. 2: 271], также составляют этноспецифичность пословичных фондов обоих языков.

К этноспецифичным способам интенсификации семантики оценочности пословиц русского языка с зооморфными метафорами также относятся: аффиксы закрепленной оценочности: корневые повторы; краткая форма качественных и дескриптивных прилагательных, союзы *и, так и*; союз *да*, в семантике которого присутствует разговорный оттенок.

Перечисленные универсальные способы дифференциации и/или интенсификации семантики оценочности в пословичных фондах двух языков, а также набор этноспецифичных средств, суще-

ствование которых обусловлено строевыми чертами каждого конкретного языка, активно используются при дополнительной интенсификации оценочной семантики условно маркированных зооморфных метафор, введенных аксиологически маркированными прилагательными.

К средствам дополнительной интенсификации в пословичном фонде английского языка можно отнести: грамматическую структуру СПП со сравнением, противопоставления на основе семантики *отсутствия – единичности – множественности* (*small – empty*): *Better a small fish than an empty dish* [5: 62]; противопоставления зооморфных метафор по конвенционально закрепленным ассоциативным признакам (*домашний – хищный, большой – маленький, опасный – менее опасный*), на основе которых и возникают отдельные оценочные оттенки: *A living dog is better than dead lion* [5: 27]; возможную интенсификацию/деинтенсификацию оценочной семантики условно маркированной зооморфной метафоры и вводящего ее аксиологически маркированного прилагательного глаголом негативной семантики: *It's a good horse that never stumbles* [5: 171]; *It's a foolish bird that soils its own nest* [5: 171]. В приведенных примерах глаголы *stumble, soil, марать* имеют явную негативную семантику (*soil – марать, пачкать, грязнить, порочить; stumble – спотыкаться, ошибаться, согрешить*).

В отношении русского языка, обладающего широким арсеналом средств дополнительной интенсификации семантики оценочности, таковыми средствами указанной оценочности зооморфной метафоры выступают: корневые повторы или повторы лексем: *От худой птицы худые вести* [4, т.3: 89]; *От худой курицы, худые яйца* [4, т.3: 151]; лексемы, традиционно не рассматривающиеся как антонимичные, но создающие в условиях контекста и употребления слов одного ассоциативно-тематического ряда си-

туацию контраста: *Из костлявой рыбки уха сладка* [4, т.3: 107]; антонимичные лексемы, ведущие к контрасту, который нередко подкрепляется использованием союзов противительной семантики, чаще всего союзом *да*, который характерен для устной речи: *Черная корова, да белое молочко* [3, т.3: 104]; усилительная семантика союза *и*, часто при словах одного ассоциативного или тематического ряда, что характерно для фольклорных текстов: *При верном псе и сторож спит* [4, т.3: 112]; возможное в русском языке противопоставление на уровне гиперогипонимических отношений: *Лучше синица в руках, чем журавль в небе* [4, т.3: 381]; структуры сложных и простых предложений со сравнением, использование наречий оценки и их дериватов (*хорошо/плохо*): *Домашний теленок лучше заморской коровы* [4, т.3: 112]; противопоставления на основе семантики *отсутствия – единичности – множественности* с использованием квантитивов (*много/мало*): *На леченой кобыле немного уедешь* [4, т. 3: 111]; аксиологически маркированные аффиксы: *Хороша курочка перьями, а мясом еще лучше* [4, т.3: 109]; краткая форма прилагательного иногда в сочетании со сравнением, сопоставлением: *Лыс конь – не увечье; плеши в молодец – не бесчестье* [4, т.3: 105]. Дублирование семантики оценочности несколькими средствами позволяет предположить, что семантика оценочности в английских и особенно русских пословицах представляет собой многоуровневую структуру, потенциал которой получает окончатель-

ную реализацию только в контексте.

Итак, пословичные фонды русского и английского языков, рассмотренные в параметрах оппозиции «универсальное/этноспецифичное», обнаруживают следующую систему универсальных и этноспецифичных признаков.

Универсальным признается наличие пословичных фондов, культурных кодов и ПКМ как облигаторных элементов ЯКМ; наличие общеназидательной и оценочной семантики; репрезентация категорий оценочности, экспрессивности, способность выступать средством интенсификации/деинтенсификации; стремление к обобщенному анималистическому наименованию субъекта-лица; использование средств, относящихся к различным уровням языковой системы; многоуровневая структура семантики оценочности за счет частого использования средств дополнительной интенсификации; условный характер аксиологической маркированности зооморфных метафор, их амбивалентная оценочность, а также несовпадения вектора аксиологической направленности зооморфных метафор в ПКМ и ЯКМ на материале одного или нескольких языков.

В самых общих чертах этноспецифика выражается в количественном и качественном наполнении аксиологически маркированных групп; возможных различиях в комбинациях средств дополнительной интенсификации семантики оценочности; строевых языковых особенностях, в соответствии с которыми совокупность средств репрезентации семантики оценочности может отличаться в различных языках.

### Примечания:

1. Баранова А.Ю. Способы номинации человека в произведениях Л. Улицкой // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 4. С. 89-92.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997. 416 с.
3. Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Д. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1970. Вып. 5. С. 31-44.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 3 т. М., 1993.

- 
5. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М., 2007. 467 с.

**References:**

1. Baranova A.Yu. Ways of the person nomination in the works by L. Ulitskaya // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2012. Issue 4. P. 89-92.
2. Wierzbicka A. Language. Culture. Cognition. M., 1997. 416 pp.
3. Greenberg J., Osgood Ch., Jenkins D. The memorandum of language universals // New in foreign linguistics. M., 1970. Issue 5. P. 31-44.
4. Dal V.I. Proverbs of the Russian people: in 3 v. M., 1993.
5. Modestov V.S. English proverbs and sayings and their Russian correspondences. M., 2007. 467 pp.